Faventia 17/2, 1995 77-94

# Un fragmento del *Canon medicinae* en el ms. 1 de los Archivos Nacionales de Andorra*

José Martínez Gázquez
Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Clàssica.
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain

Susana Vela Palomares
Arxius Nacionals d'Andorra

Data de recepció: 3/10/1995

**Abstract**

The existence of a piece of a Latin medicine text in the number first miscellanean manuscript from the «Arxiu de les Set Claus» (Casa de la Vall, Andorra la Vella) —a very important «còdex Miscel·lani» because of the texts that contains— attrated our attention, since it had not yet been identified. It corresponds with the chapters about humane body from the first book Avicena's *Canon de medicina*. We propose its identification and correlation with other documents from the same period and the sourrandings of Andorra and Seu d'Urgell.

Uno de los manuscritos más interesantes del *Arxiu de les Set Claus* (Casa de la Vall, Andorra la Vella) es el *Còdex miscel·lani*[1]. La importancia de este códice estriba tanto en su antigüedad (siglos XII-XVI) como en el conjunto de textos que recoge, que hacen que resulte de un contenido extraordinario.

En este volumen se recogen copias de documentos y de fragmentos de libros encuadernados juntos, probablemente en el siglo XVII y agrupados correctamente. Tienen especial interés diferentes privilegios otorgados por los señores de Andorra a los habitantes de los valles desde los siglos XII al XV[2].

Por lo que respecta a los diversos textos recogidos, se pueden encontrar fragmentos del libro de caballeria *Tristany i Isolda*[3], en catalán (ff. 32r-35v); la *Doctrina*

* Este trabajo se ha realizado con la ayuda del Proyecto de Investigación de la DGICYT PS89-0055. Agradecemos al profesor Dr. W. Berschin su ayuda durante nuestra estancia en noviembre de 1994 en el Seminar für Lateinische Philologie des Mittelalters donde pudimos trabajar sobre este texto y su identificación.

1. Se encuentra actualmente en el Arxiu Històric Nacional d'Andorra, con la signatura ASC ms. 1.
2. Recoge entre otros documentos la concordia firmada entre los habitantes de Andorra y el obispo de Urgel Arnau de Preixens el año 1176 (ff. 6v-8r); la donación de los habitantes de Andorra al conde Roger Bernat III de Foix de los derechos de justicia, el 1275 (f. 8v); tres copias del *pareatge* de 1278 (ff. 29r-31v, 126r-129v, 144r-145v); *les ordinacions* sobre la taxación de las escrituras de los notarios, el 1356 (ff. 19r-24v); unas disposiciones de los *veguers* referidas a la defensa de los valles de Andorra, el 1472 (ff. 86r-88v), etc.
3. Cfr. ARAMON I SERRA, R. (1969). «El Tristany català d'Andorra». *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, vol. I, p. 323-337 y *Revista d'Estudis Romànics* (1966). Después de este trabajo, Enrique A. Ros, del Seminario de Hispánicas de la Universidad de Berna (Suiza), elaboró un estudio sobre el *Tristany i Isolda* contenido en el *Còdex miscel·lani*.

*Pueril* de Ramon Llull, en catalán (ff. 36r-69v); las *Constitutiones sinodales* del obispado de Urgel, en latín (ff. 95r-111v), un tratado de astrología en catalán[4] (ff. 70r-85v) y un pequeño fragmento de un tratado de medicina en latín, cuya identificación proponemos como integrante del *Canon de medicina* de Avicena, (Abu Ali-al-Husayn ibn Abd Allah ibn Sina) (980-1037), el único texto que se encuentra escrito sobre pergamino, como resto de un códice desmembrado (ff. 1r-1v y 9r-9v), y que constituye el objeto del presente estudio.

El códice ha merecido la atención de historiadores e investigadores como F. Valls i Taberner[5], Oriol Valls[6], Cebrià Baraut Obiols[7], R. Aramon i Serra i Enrique A. Ros, aunque no se había analizado con detención la identificación del fragmento de medicina.

## Descripción codicológica

El *Códice misceláneo* contiene un total de 39 textos, entre documentos y fragmentos escritos en diferentes tipos de papel tosco y amarillento, exceptuando el bifolio en pergamino que estudiamos. Tiene un total de 300 folios, aunque se encuentran trozos de papel sueltos y en mal estado; las medidas del manuscrito son 313 x 235 mm[8].

La cubierta y las pastas del códice son de la época en que se reencuadernó, probablemente en el siglo XVII[9]. La cubierta es de pergamino oscuro y tosco con refuerzos de piel en el lomo y en los cierres. La encuadernación es de muy poca calidad y con materiales toscos. La foliación es moderna y corresponde a la intervención del Servei d'Arxius, en el año 1991.

El fragmento del *Canon de medicina* de Avicena ocupa los folios 1r-1v y el 9r-9v del *Còdex miscel·lani*, un bifolio. Nos ha llegado de forma incompleta: corresponde a un bifolio de un manuscrito perdido, que se ha conservado sin el título, ni el nombre del autor. Parece ser que pudo haberse usado como guardas de un conjunto de documentos de interés histórico para las gentes del Principado.

4. El análisis y edición crítica de este tratado de astrología ha constituido el objeto del trabajo de investigación presentado por Susana Vela Palomares en la Facultat de Lletres de la Universitat Autònoma de Barcelona bajo el título: *La pràctica de l'astrologia a la Catalunya del segle XV. Estudi i edició crítica dels textos astrològics del* Còdex miscel·lani *(Arxiu de les Set Claus. Andorra la Vella)*, 1995.
5. VALLS i TABERNER, F. (1920). *Privilegis i ordinacions de les valls pirinenques, III: La vall d'Andorra*, Barcelona.
6. Oriol Valls elaboró, durante los años sesenta, un fichero que recogía las diferentes filigranas de los papeles que conformaban el *Còdex miscel·lani*.
7. BARAUT OBIOL, C. (1988). *Cartulari de la Vall d'Andorra. Segles IX-XIII*. Vol. I. Andorra, y «Una traducció catalana del segle XV del primer pareatge d'Andorra» (1991). *Butlletí del Comitè d'Andorra de Ciències Històriques* (1989-1990), Andorra, p. 49-57.
8. Dada la diversidad de los documentos y fragmentos de los textos recogidos en el *Còdex miscel·lani*, estas son las medidas de las cubiertas del manuscrito.
9. Es muy probable que la encuadernación sea del siglo XVII, ya que en el año 1672 el Consell General de les Valls tomó conciencia de la importancia de sus fondos documentales y comenzó una política de recogida y transcripción de gran parte de los privilegios otorgados en épocas anteriores por los *consenyors*, tal como se recoge en el *Llibre d'Actes* (1637-1681, ASC, LI. núm. 9).

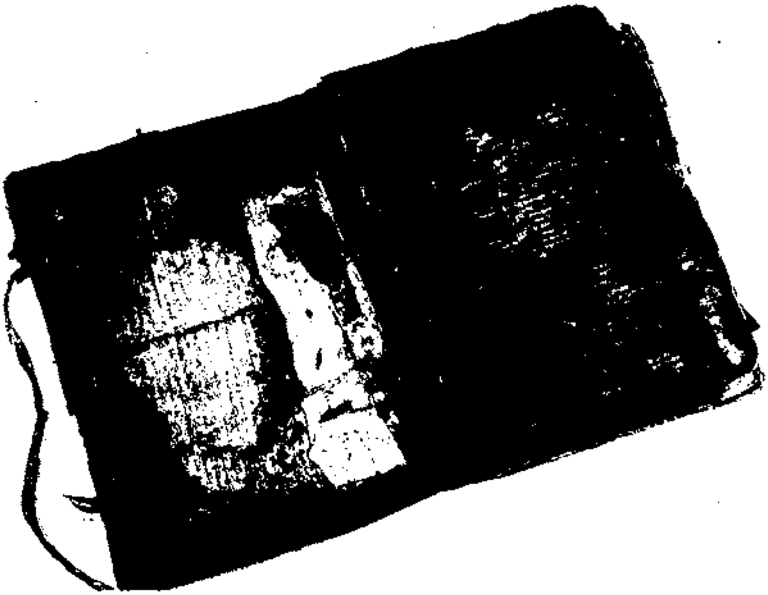

**Figura 1.** Antigua encuadernación del manuscrito y folio 1r. ms. 1, Archivos Nacionales de Andorra.

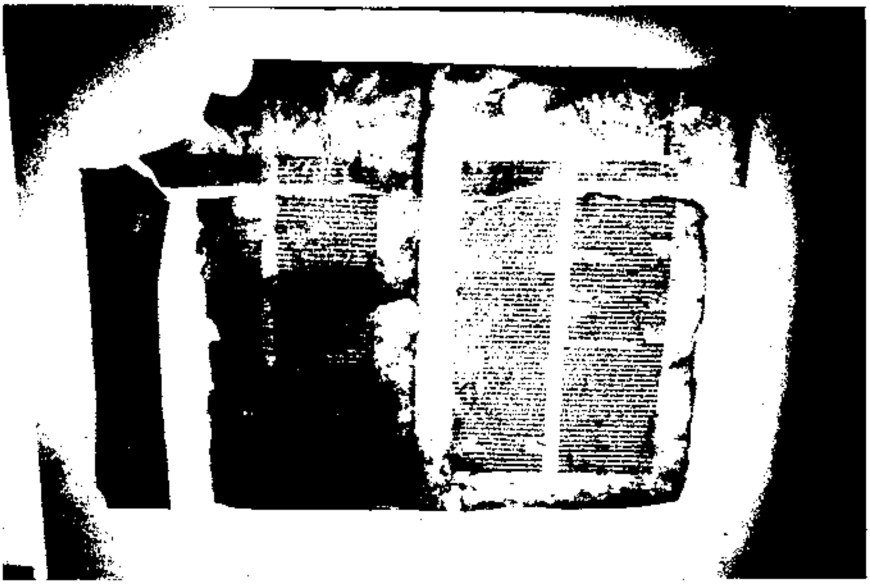

**Figura 2.** Reconstrucción del bifolio con los fragmentos recogidos de las guardas. Fol. 1v. y fol. 9r. ms. 1, Archivos Nacionales de Andorra.

La escritura está hecha a dos columnas, el número de lineas por columna es de 58. La caja de escritura es de 294 x 195 mm y la medida del bifolio és de 581 x 415 mm. El rallado de la caja de escritura se ha hecho a punta seca y con tinta marrón. Las letras iniciales mayúsculas son de color rojo. Su letra es carolina libraria del siglo XIII.

Existen algunas notas en los márgenes realizadas por una mano diferente.

No tenemos referencia alguna de copista, lugar ni fecha de la copia. Por su carácter fragmentario no aparece colofón, ni ningún otro tipo de indicación que nos permita asegurarlos.

El estado de conservación del fragmento, bastante deteriorado, es el siguiente: el bifolio ha sido recortado por los márgenes derecho e inferior, probablemente en el momento de su ligadura al manuscrito facticio en el que nos ha llegado. Afortunadamente los restos recortados de los márgenes fueron cosidos en el interior de la cubierta y se han podido recuperar y leer juntamente, con los deterioros del corte del pergamino, la humedad y el paso del tiempo.

Nos encontramos ante una muestra más de la enorme difusión[10] que tuvo la obra médica de Avicena, inserta en la tradición médica árabe, concebida más como «una serie de notas o de apuntes sucintos, no demasiado largos, basados en el razonamiento y los principios de la lógica, a fin de que pudieran ser memorizados por sus discípulos, que como una enciclopedia de los conocimientos de su época». La medicina entendida como ciencia en búsqueda constante del equilibrio y de la unidad sin contradicción entre el cuerpo y el espíritu, entre la naturaleza y el hombre.

El *Canon* consta de cinco volúmenes. El primero, del que está tomado el fragmento que presentamos con contenido referido a los músculos de la mandíbula, la cabeza, la epiglotis, la garganta, etc. (fol. 1r y v) y las causas de las enfermedades (fol. 9r y v), trata de los principios generales: define la medicina y su campo de acción; presenta la constitución humana, la naturaleza de los órganos, de los humores, los músculos, nervios, arterias y venas, las enfermedades y su etiología, así como orientaciones para la dieta y los efectos del clima, y observaciones de medicina preventiva y tratamientos.

El segundo tiene dos partes. La primera trata de la forma de determinar la naturaleza de los remedios por la experimentación y sus efectos. La segunda contiene una lista de 760 fármacos ordenados alfabéticamente. El tercero presenta etiología, síntomas, diagnóstico, prognosis y tratamiento sistemático de las enfermedades. El cuarto se ocupa de las enfermedades generales y el quinto ofrece un formulario con prescripciones para diversas enfermedades, preparación de medicamentos, pesos y medidas.

La difusión y uso del *Canon* fue muy grande. Fue traducido al latín por Gerardo de Cremona en Toledo, apenas un siglo después de su composición, y tras la aparición de la imprenta fue editado en 16 ocasiones antes del 1500 y muchas más en los siglos XVI y XVII. Libro de texto de la Universidad de Montpellier, durante muchos años fue el texto de otras muchas universidades europeas.

10. SAID, Hakim Mohammed «El "Canon de la medicina". Monumento del arte de curar». *El Correo de la UNESCO*, p. 13-15.

De su conocimiento en muy apartados lugares, hemos encontrado un valioso testimonio entre la documentación del Archivo Diocesano de la Seu d'Urgell[11] del año 1372, que prueba su uso en la medicina práctica y la autoridad que confiere a los médicos que lo conocen.

Tres médicos judíos diagnostican a petición de Arnau Isarn de la Cortinada que su esposa Ramona padece un cáncer y no la lepra «segoms que és posat en lo quart libre de Vincena».

El documento dice así:

*Nouerint uniuersi quod anno a natiuitate Domini millesimo CCC LXX secundo, die XIIII mensis decembris, coram honorabili uiro Hugueto de Areny, domicello, baiulo ciuitatis Urgellensis, comparauit Arnaldus Isern de la Cortinada, parrochie de Ordineu, uallis Andorre, cui exposuit in lingua materna hec uerba:*

*Mossè lo batlle et veguer que sots dels vals d'Andorra per lo senyor bisbe, devets saber que Ramona Iserna, muyler mia, ha gran mal en lo nas, et les gens alcunes dihen que és meselia, hoc (f. 39v.) noresmenys, que la cort d'Andorra na suspita que no u aya et a la remesa açí a vós, axí com a aquel qui sots veguer d'Andorra, la dita muylller mia, que vós degats fer pendre ledesme examen per metges, phísichs et surgeans si la dita muyler mia és tocada de malautia de maselia, et d'atzò us requir per lo offici que comanat vos és.*

*Et dominus baiulus, attendens quod dicta proponita et requisita per dictum Arnaldum sunt iusta, fecit venire coram sui presencia magistrum Deuslosal, phisicum, magistrum en Deusloguar et magistrum Vitalem, iudeos, medicos et surgeanos habitantes in dicta civitate, quibus mandavit quod fecerent de dicta muliere bene et legitime iuxta artem et scienciam medicine dictum examen. Qui responderunt quod erant parati facere et ipsum examen, ut dixerunt, fecerunt bene et iuste ut fieri debebat. Quo facto, omnes unanimes et concordes, in presencia dicti domini baiuli et testium subscriptorum, fecerunt relacionem ut sequitur: E los dits metges, stans denant la presència de l'honrat n'Uguet d'Areny, dontzel, batlle de la ciutat d'Urgell, stans en la present cort, miyantzan sagrament, digueren et proposaren que els, tots tres, avien feyta sagnar la dita Ramona Isserna et que han vista et sguarda tota la persona de la dita Ramona et la sua aygua, et colada la sua sagnia et agut sguardament de tots los seus membres, et en totes aqueles parts senyall de messelia no an trobat, segons que és posat en lo quart de Vincena; ans, lo mal que ha en lo nas és de specii de cranch, lo qual és perticular en un membre et messelia és universal, per que.s deu perseguir meselia en mans, en peus, en ungles et en pells et en sanch, algun destroviment o cambiament que en la dita Ramona no és stat atrobat de present, segons art et conexentza nostra, salva reverència et conexentza de maestre en medicina major nostre.*

*E de les coses damont dites n'Arnau Issern, marit de la demont dita Ramona, stant denant la presència del dit batlle, demanà que l'en fos feyta carta pública per mi, notari daval scrit, a memòria et a testimoni de les damont dites coses, la qual li fo atorguada per lo dit batlle.*

11. ADU, Registre de la Cúria, vol. 3, f. 39r.-v., publicado por Baigé, I.J. y Fages, M. (1993). Diplomatari de la Vall d'Andorra. Segle XIV. Institut d'Estudis Andorrans. Andorra, doc. 67, p. 175-177. Ver Moliné, E. «Un diagnòstic mèdic del 1372 a la Seu». *Església d'Urgell*, núm. 183 (juliol-agost 1989), p. 5-6.

*Quod fuit in civitate Urgellense et in curia eiusdem civitatis, die XIIIIa mensis decembris, anno a nativitate millesimo CCC LXXo secundo. Presentibus ad hec pro testibus: Petro Vitale, Andrea Febridor de civitate Urgellense, Petro Asfyllat d'Ensalonga, parrochie de Ordineu, et Petro de Ministrels, notario curie presentis, et pluribus aliis de civitate Urgellense in dicta curia existentibus. Reparata.*

Este episodio de la práctica médica basada en Avicena en un lugar apartado del Pirineo nos permite conjeturar la existencia de copias del *Canon* similares a aquella de la que pudo salir nuestro fragmento. Se podría insertar dentro de las corrientes médicas que parten de Montpellier y cuya influencia, por su proximidad geográfica a los valles pirenaicos, es fácil colegir desde este famoso centro médico[12].

El texto es el siguiente:

## <Capitulum IX. De anatomia musculorum mandibularum superioris et inferioris>

(fol. 1ra):...eis ex egritudinibus sepeliuit eos creator apud ipsorum originem et egressionem a cerebro in osse paris et ipsos penetrare fecit in coopertura que similis est canali et est composita ex duobus ossibus paris et per tortuositas foraminum per que transit, que cum eis uadunt [eos nescientes] <eorum uestientes> extrema magno spatio donec par pertranseant ut eorum subera? paulatim induretur et a loco ubi prius orti fuerunt paulatim elongentur. Unicuique autem habere? duorum musculorum magna generantur corda que super mandibule inferioris extremitatem incedit et ipsam <que> cum trahitur eleuat. Et hii quidem duo musculi ab aliis duobus adiiuti fuerunt musculis qui in inferioribus bucce incedentes ad mandibulam descendunt inferiorem in fornice quoniam in eleuando graue est necessarium ipsum ingeniose regere et sollicitari pro ipso qualiter plus habeant fortitudinis. Et corda etiam que ex istis duobus nascitur musculis et ipsorum nascitur medietate et non ex eorum extremitatibus propter fortitudinem. Et corde due nascentes ex istis duobus musculis procedunt ex medio eorum, et non ex eorum extremitatibus propter fortitudinem. Musculorum uero aperiendi et mandibulam descendere facientium uilli ex additamentis nascuntur alhibrie [ed. adhubrienti] quae retro post aures creata fuerunt et descendunt uniuntur et fiunt unus musculus; post separantur et fiunt corda ut firmitudinem augeant, deinde iterum rarificatur et carne repletur et fit musculus ne propter sui tensionem ad nocumenta recipienda sit preparata. Deinde mandibule reflexio mento obuiat et cum contrahitur trahit mandibulam retro et descendit proculdubio; et propterea quod naturalis grauitas in descendendo adiuuat duo suffecetur et neque adiutorio eguerunt. Masticandi uero musculi sunt duo ab unaquaque enim parte uni musculo triangulato que eius caput positus fuerit <tri>angulus qui ex suis angulis in facie consistit duo protenduntur latera, unum ad mandibulam descendit inferiorem et alterum ad partem p... ascendit, et inter ea

12. Para la reconstrucción del texto en sus lagunas hemos tenido presente la reedición del texto de Venecia 1486, *Canon* and *De uiribus cordis*.

basis continuatur recta et commiscetur quisque angulus ei quod ante ipsum existit propterea ut musculus iste diuersas in contrahendo habeat partes, et non sit ei motus equaliter, sed diuersis possit inclinare <in>declinationibus, ideo ut per eas mollicio et masticacio complea[n]tur.

## Capitulum X. De anotomia musculorum capitis

Caput motus habet propios et motus cum quinque colli spondilibus communes per quos est motus compositus ex declinatione capitis et declinatione colli similiter. Unusquisque uero duorum motuum, scilicet, propios et communes aut erit curuans anterius aut curuans posterius aut inclinans ad dextram aut ad sinistram. Et inter ipsum quidem secundum circumdandi forma motibus generatur conuersionis. Musculi autem qui caput ad inferiora proprie curuantur sunt duo musculi qui a duobus descendunt partibus qui cum musculis suis miscentur retro post? aures a superioribus et ab osse toracis ab inferioribus et eleuantur sicut continuum. Est etiam, cum quidam estimant, quod sint tres musculi duo... unius eorum extrema ramificantur, et fiunt eis duo capita. Cum unus eorum mouetur caput ad inferiora curuatur. Et cum ambo mouentur caput ad anteriora temperate curuatur. Musculi uero qui caput et collum simul anterius curuantur sunt paria sub mery positum quod ad partem spondilis prime et secunde uadit et cum eis miscetur. Cum que pars ipsius quem ad partem almery contrahitur curuatur caput solum. Et si pars duabus spondilibus continuat operatur curuat ad anteriora etiam collum. Sed musculi qui solum caput ad posteriora curuant quatuor sunt paria sub partibus que nominauimus posita. Et horum quidem parium origo supra iuncturam existit, et ex eis etiam sunt que ad simenia perueniunt. Et ipsorum origo est longuinquior medietate que est posterius et sunt ex eis qui ad alas perueniunt, *[et ipsorun origo est longuinquior <medietate que est posterius,> et sunt ex eis qui ad alas perueniunt]* quorum[13] origo est a medio. Ex istis sunt <par quod ad duas prime spondilis> alas peruenit super par quod ad <duas> secundum peruenit <simenium; par cuius uil->lus ex ala primo oritur et uadit ad simenium secundum. Et eius quidem proprietas est ut capitis declinationem cum ipsum curuatur ad naturalem eleuet disposicionem sui transuersione. Et ex eis est propter quartum quod a superioribus incipiens penetrat sub tercio cun transuersione ad partem siluestrem et conmitatur (fol. 1rb) prime spondilis alam. Duo prima paria caput posterius sine declinacione <aut cum declinacione> ualde parua curuant, et tercium declinacione rectificat torturam, Et quartum transuersione manifesta ad posteriora curuat. Et quicumque tercii et quarti solus declinatione inclinabit caput ad suam partem. Et cum ambo retrahentur mouetur caput ad posteriora conuersus absque declinatione. Musculi uero qui caput cum collo curuant sunt paria tria profunda et par unum cooperiens unumquodque impar eorum est triangulus cuius basis est posterius os cerebri et quod ex ea remanet ad collum descendit, sed trium parium sub eo expansorum. Unum super duo latera spondilium descendit et aliud multum declinat ad

13. En esta línea se produce el corte del pergamino.

alas.<alias>. Et aliud per medium transit inter duo spondilium latera et duo alarum extrema. Musculi autem qui caput ad duo inclinant latera sunt duo paria capitis iuncturam conmitancia. unius paris eorum locus est anterius et ipsum est quod inter caput et spondile continuat secundam, cuius unum impar est a<d> dextra<m> et alterum a<d> sinistra<m>. Et par secundum eorum est cuius locus est posterius et coniungit <contingit> inter spondilem primam et caput cuius unum impar incedit a dextra et alterum a sinistra. Et quodcumque unum ex istis contrahetur caput declinabit ad partem ipsius cum transuersione. Et quicumque duo ab una parte contrahetur declinabit ad eos caput sine <absque> transuersione. Quod si anteriores mouebuntur iuuabunt in curando caput ad inferiora. Et si posteriores mouebuntur reducent caput ad posteriora. Et si ut omnes quatuor simul mouebuntur stabit caput recte. Et hii quidem quatuor musculi aliis musculis sunt minores. Verumtamen eis locorum ipsorum bonitate. Et quia sub aliis descendunt musculis tum fuit quantum alii propter magnitudinem habent. Iuncture propterea capitis due res necessarie fuere quibus due intentiones contrarie erant optime. Une est firmitudo, et hec quidem procedet ex affirmanda iunctura. Et ut parum motibus obediat. Et altera est multitudo numeri motuum. Et hec pendet ex facilitate iuncturarum et laxacione earum. Factum est igitur ut iuncturarum laxitas pertransiret complementum firmitudinis qua propter multos musculos qui sunt cingentes eas et circundantes acquiritur. Due igitur intenciones eis acquisite fuerunt, unde deus omnibus factoribus melior sit benedictus.

**Capitulum XI. De anathomia musculorum epiglotis**

Epiglotis est membrum cartilaginosum creatum ut uocis sit instrumentum, quod quidem ex tribus compositum est cartillaginibus. Una est cartilago quam sensus comprehendit coram gula et sub mento que uocatur peltalis et clipealis quoniam eius uenter est concauus et dorsum gibbosum pelte similis et clipeo parum eius. Et secunda est cartillago post illam posita ad partem colli cum ea ligata et uocatur ea que nomen non habet. Et tercia est super illas cooperiens quae cum ea que nomen non habet continuatur et obuiat peltali absque continuitate et inter ipsam et illam quae nomen non habent est iunctura dupla propter duas uacuitates quae sunt in ipsa in quas duo additamenta non habentia nomen decenter ingrediuntur cum eis ligamentis conexa et uocatur coopertorilis et cimbularis. Et propterea quod peltalis quandoque adiungitur non habenti nomen et quandoque elongatur ab ea est epiglotis amplitudo et eius coangustacio. Et propterea quod cimbula-ris cooperit clipealem et ipsam comitattur et propterea quod ab ea separatur est epiglotis apericio et ipsius clausio. Ubi autem est epiglotis et coram ipsa est os triangulatum lauda uocatum; quod laudam Graecam litteram significat et est ita l. In creando uero os huius extitit iuuamentum ut sit orig et principium ex quo uilli musculorum epiglotis oriuntur. Epigloti preterea musculi fuere necessarii qui clipealem nomen non habenti aplicent et musculi qui cimbularem aplicent ipsis et eis cum ea cooperientur et musculi qui cimbalarem ab aliis duabus elongent ut epiglotis aperiatur. Ex musculis uero epiglotim aperientibus est par quod ab osse laude nascitur <et uadit ad anteriora peltalis et continuatur et expanditur super

ipsam et cum contrahitur trahit cimbulerem ad anteriora et ad inferiora et dilatatur>[14] epiglotis < et par quod numeratur inter musculos gule ad inferiora trahen> tes, et nobis quidem uidetur ut ipsum numeretur inter eos qui inter eas sint communes, cuius origo est interius in torace et uadit ad peltalem. Ei uero multorum animalium motu aliud asociatur par et duo paria, quorum[15] unum ad cimbalarem peruenit (fol. 1va) posterius et continuatur cum ea. Cumque contrahuntur ad cimbularem eleuant et eam ad posteriora trahunt et separantur ab aplicacione sui cum peltali et dilatatur epiglotis. Et alterius paris musculi ad duos cimbalaris margines ueniunt qui contrahuntur ipsam a peltali separant et in latitudinem extendunt et in dilatando epiglotim adiuuant. Ex musculis autem qui epiglotim coangustant est par quod a parte laude uenit et continuatur cum peltali, postea dilatatur et cingitur super illam que nomen non habet, donec duo extrema duorum imparium ipsius post illam que nomen non habet uniantur et <cum> contrahitur coangustat. Et ex eis sunt quatuor musculi, et fortasse extimatur quod sint duo musculi dupli continuantes peltalis extremitates cum extremitatibus eis que nomen non habent qui <cum> contrahuntur inferiora epiglotis coangustant. Et sunt qui extimant quod tamen unum par ipsorum sit occultum et alterum manifestum. Ex sitibus uero musculorum qui claudunt melior fuit ut interioribus epiglotis creati fuissent ita ut cum contraherentur cimbularem ad inferiora contraherent et eam claudendo cooperire facerent et propter hoc par creati fuerunt quod de radice peltali nascitur et eleuatur interius ad duo cimbularis extrema et ad radicem eius que nomen non habet a dextera et a sinistra et cum contrahuntur iuncturam stringunt et epiglotim tali clausura claudunt que musculos pectoris et diafragmatis refrenare ualeat in prohibendo aeris atraccionem. Quod quidem parui creati fuerunt ne in interioribus epiglotis coangustacionem facerent et fortes <fuerunt creati> ut ipsorum fortitudinem cum impediti fuerint in claudendo epiglotim et prohibendo aeris atraccionem defectus multus corrigatur qui eis ex paruitate aduenit et ipsorum ia est secundum rectitudinem ascendencium cum declinacione parua propter quam fit continuacio conueniens inter peltalem et non habentem nomen. Et est etiam cum duo inueniuntur musculi sub cimbalari positi quia hoc predictum par iuuant.

## Capitulum XII. De anathomia musculorum gutturis

Guttur in summa duo habet paria que ipsum ad inferiora trahunt. Unum eorum est par quod iam in capitulo epiglotis nominauimus, et alterum est par etiam ex torace nascens quod eleuatur et cum lauda continuatur primo postea cum gutture, et trahit ipsum ad inferiora. Gutturis uero musculi sunt duo musculi gutturosi que sunt duo musculi apud gulam positi in transglutiendo adiuuantes.

14. En este lugar se produce el corte del pergamino con pérdida de dos líneas de texto.

15. Una llamada al margen introduce la glosa marginal siguiente: *et alias? unique ipsum lacerti duo perueniunt ad cimbularem posterius.*

### Capitulum XIII. De anathomia musculorum laude

Lauda uero musculos habet qui sibi sunt proprii et musculos in quibus aliud membrum cum ipso comunicat. Sed qui a laude sunt proprii, tria sunt paria, unum par uenit a duobus mandibule marginibus et cum linea recta que super hoc os existit continuatur et ipsum est quod ipsum ad mandibulam trahit et par quod oritur sub mento et incedit inferius sub lingua ad linguam et ad extremitatem superiorem huius ossis. Et istud etiam trahit hoc os ad partem mandibule. Et aliud par oritur ex additamentis sisaminis que sunt apud aures et continuatur cum extremitate inferiore linee recte que est super hoc os. Illi uero quo habet cum aliis communes et iam nominati sunt et nominabuntur.

### Capitulum XIIII. De anathomia musculorum linguae

Musculi uero linguam mouentes sunt nouem. Duo sunt latitudinales ab additamentis sisaminis uenientes et cum duobus ipsius lateribus continuantur. Et duo longitudinales a supino ossis laude nascentes qui cum medio lingue continuantur. Et duo qui eam in transuerso mouent et nascuntur a latere quod est inferius et duobus ossibus laude lateribus et penetrant in lingua inter longitudinales et latitudinales. Et duo musculi linguam resupinantes et eam conuertentes quorum loca sub istorum locis quos nominauimus existunt et ipsorum uilli iam expansi fuerunt sub eis in latitudine et cum toto osse mandibule continuati fuerunt. In summa preterea musculorum lingue nominaue<runt quidam musculum solitarium qui inter linguam et os laude continuat et unum ad aliud trahit et nec est longe quando musculus qui linguam ad exteriora in longitudinem mouet moueat aaem sic. Inest...>[16] ei ut in extensione in seipsa moueatur quemadmodum inest ei ut in curatione in seipsa moueatur.

### Capitulum XV. De anathomia musculorum colli

Musculi qui collum mouent sunt duo paria; unum par a dextra (fol. 1vb) et alterum a sinistra. Sed quicumque eorum solus contrahetur collum ad suam partem transuerse trahetur. Et quicumque eorum duorum qui sunt ab una parte similiter contrahetur inclinabitur collum rectum in parte illa, non cum transuersione immo cum rectitudine. Et cum omnium quatuor simul erit operacio stabit collum absque declinatione aliqua.

### Capitulum XVI. De anathomia musculorum pectoris

Musculorum qui pectus mouent quidam sunt qui tantum dilatant ipsum et non constringunt ex quibus sunt musculi diaphragmatis inter membra aerem attrahendi et membra nutrimenti distinguentis quod postea nominabimus. Et par sub furcula positum a parte nascitur que ad caput protenditur spatule quod postea nominabi-

16. En este lugar se produce el corte del pergamino con pérdida de dos líneas de texto.

mus et est continuum cum costa prima a dextra et sinistra et cum ipso unitur par unum cuius unumquodque impar est duplans ipsum et faciens ipsum duas partes quarum superior cum collo continuatur et ipsum mouet et inferior earume mouet pectus et miscetur cum musculo eius que nunc nominabimus et ipse est ille qui est continuus cum costa quinta et sexta. Et par quod est in loco spatule concauo infusum? et cum quod par continuatur quod a spondilibus ad spatulam descendit et fiunt sicut musculus unus et cum costis continuantur posterioribus. Et par tertium quod nascitur a sexta spondilium colli et a prima et secunda spondilium pectoris et continuatur cum costis thoracis; isti sunt musculi dilatantes.

Musculorum uero pectus constringentium alii sunt qui pectus in latitudine constringunt et est diaphragma cum quiescit. Alii sunt qui secundum essentiam. Et ex istis est par quod sub radicibus costarum superiorum est extensum cuius operatio est stringere et aggregare. et ex eis est par apud extremitates istius cum thorace uel adherens thoraci inter epiglotale et furculam continuatum et continuatur cum musculis uentris qui sunt recti. Et alia duo paria que ipsum cooperiunt. Musculi uero qui simul constringunt et dilatant sunt musculi qui sunt inter costas; uerumtamen est perscrutatione in considerando cognoscitur quod constringentes alii sunt a dilatantibus.

Inter omnes enim duas costas sunt ex eis quatuor per certo musculi, licet quidam existiment quod sit unus musculus. Et hic quidem qui unum existimant musculum ex uillis contextus est transuersis, quorum quidam sunt intrinseci, quidam qui cooperiunt. Eorum qui cooperiunt quidam sunt qui sunt ad partem extremitatis cartilaginose coste; et quidam sunt qui sunt ad partem [sunt qui sunt ad partem] alterius extremitatis que est fortis. Quod uero interius existit totum in situ cooperiente est diuersum. Et illud quod est in extremitate coste cartilaginose diuersum est in situ ab eo quodest super aliam extremitatem. Et quando quidem hic quatuor habentur uilli numero oportet ut musculi sint numero quatuor. Et qui ex eis sunt superius positi sunt dilatantes. Et qui ex eis sunt inferius positi sunt constringentes. Per hoc itaque sit omnium musculorum pectoris numerus LXXXVIII musculi. Et est etiam cum musculos pectoris duo alii iuuant musculi qui a furcula ad spatule caput uenientes ad primum eius continuantur latus et ipsum sursum eleuant et in dilatando pectus adiuuant.

### Capitulum XVII. De anathomia musculorum motus adiutorii

Ex musculis motus adiutorii sunt illis qui mouent spatule iuncturam et sunt tres musculi qui ei a pectore adueniunt et ipsum mouent ad inferiora. Et musculi qui inferis sub mamilla oritur et cum parte adiutorii antecedente continuatur apud antecedentem partem marginis, cartilaginis concauitatis, et ipse est qui diutorium ad pectus applicat cum comunitate? qua spatula ipsum sequitur. Et musculus qui a supremo thoracis nascitur et efficit ut domesticum capitis adiutorii cooperiat et est applicans ipsum ad pectus cum impulsione pauca. musculus duplus magnus qui a toto oritur thorace continuatus cum infimo antecessionis adiutorii qui cum operatur cum uillo qui in superioris partis eius est adiutorium ad pectus ducit ipsum eleuando, et cum alia parte ducit illud ad ipsum faciens ipsum ad inferiora descendere et cum eis <ambobus ducit ipsum ad pectus secundum rectitudinem et alii

duo>[17] musculi qui a parte nascuntur ylii magis <interius continuati?> quam sit continuitas magni musculi qui a torace ascendit. Unus eorum est magnus ueniens a loco qui est apud ilium et a costis posterioribus et trahit adiutorium ad costas posteriores directe et alter est subtilis qui nascitur a cute ilii et non ab eius osse et declinat magis ad medietatem quam ille et continuatur cum corda eius qui a parte *(fin fol. 1vb)*

<Si enim imparauerint ei uirtus existimatiua animalis quam prius ea nominabimus et ipsamet ad suam peruenit operacionem> (fol. 9ra) uocant eam imaginatiuam. Et si uirtus racionalem ei imperauerit et reduxerit eam ad illud quod ei prodest uocatur <uirtus> cogitatiua. Quocumque tamen modo fuerit inter hanc uirtutem et primam existit differencia quod prima est recipiens et[18] custodiens illud [id] quod ad eam peruenit deformis sunsu preceptis et ista est illa que se exercet in eis que in imaginacione recondita sunt exercicio componendi et diuidendi et singulas efficit formas quemadmodum ad eam perueniunt a sensu et alias formas ab eis diuersas sicut hominem qui in monte uolat smaragdino. Sed fantasia non ponit coram se nisi quantum recipit a sensu et huius quidem uirtutis sedes est uentriculus cerebri medius. Et hec quidem uirtus est instrumentum uirtutis que proculdubio in animali est occulta comprehensiua et est existimatiua: et ipsa quidem est uirtus qua animal iudicat quod lupus est inimicus et filius est dilectus et que prebere? conuenit est amicus a quo non est fugiendum. Et hoc iudicium secundum modum existit non racionalem. Amicitia enim et inimicitia non sensu sunt precepte, neque sensus eas comprehendit neque de eis iudicat nisi uirtus alia et licet non sit comprehensio racionalis est proculdubio alique apprehensio non racionalis. Hoc eciam plerumque utitur hac uirtute in multis suorum iudiciorum et precedit in hoc quemadmodum animal non racionale. Et hec quidem uirtus diuiditur a fantasia quoniam fantasia sensu precepta retinet et hec in preceptis sensu intenciones discernit non sensu preceptas et separatur ab ea quam ymaginatiuam uocamus et cogitatiuam quoniam illius operaciones nullum secuntur iudicium, sed istius operaciones non solum iudicium, sed eciam iudicia secuntur et illius operaciones sunt in sensu preceptis composicionem facere et istis operacio in sensu preceptis iudicare intenciones extra sensum. Et qemadmodum in animali sensus est iudicans de forma sensu preceptis. Similiter estimatiua est iudicans de intencionibus illarum fortunarum, que ad existimacionem perueniunt et non ad sensum. Quidam autem homines sunt qui presumunt [qui presumunt] et hanc uirtutem imaginatiuam uocant sed non tamen curamus, quia de nominibus non disputamus sed intenciones et differencias intelligere debemus. Et medico quidem non est curandum ut hanc uirtutem sciat. Impedimenta naturam operationum eius sunt impedimenta operacioni aliarum uirtutum que sunt antequam ipsa sunt sequencia sunt, sicut fantasia et imaginatiua et memorialis quam postea nominabimus. Et medicus quod non curat nisi de uirtutibus ex quibus cum in? suis impedimentis accidit lesio peruenit egritudo. Quod si lesio accidit operacioni alicuius uirtutis eam impedimenti quod accidit prius operacioni alterius uirtutis quam ei fueritque impedimentum illud secutum maliciam

17. En este lugar se produce el corte del pergamino con pérdida de una línea de texto.
18. *suprascriptum* uel aut.

complexionis alicuius membri aut corrupcionem composicionis sufficit medico ut sciat impedimentum illud propter malicia complexionis membri aut compositionis corrupcionem accidisse, ad hoc ut cum medicina ei sub-ueniat aut ut ipsum ab eo custodiat et non curat scire disposicionem uirtutis cui quod accidit, non accidit nisi alio mediante postquam sciunt disposicionem eius cui accidit illud quod accidit sine medio. Tercia uero illarum quas nominant medici est mlta(*expuntuatum*) quinta aut quarta cum certificauerimus que est uirtus conseruatiua et memoria. Et est thesaurus eius quod peruenit ad estimatiuam de intencionibus in preceptis sensu extra formas eorum sensu preceptas sicut [fantastica] in fantasia est tesaurus eius quod peruenit ad sensum ex formis sensuum preceptis et eius quidem locus est posterior cerebri uentriculus. Hic uero est locus consideracionis philosophice utrum uirtus conseruatiua et memorialis et uirtus que reducit illud quod est absens a memoria [ad memoriam] ex eis que ab estimatiua sunt reposita sit uirtus una aut uirtutes due medico tamen non est inde curandum, quoniam nocumenta que eis qualitercumque sint accidunt sunt homogenea, sunt enim nocumenta que in uentriculo cerebri posteriori accidunt, <uel de genere complexionis uel de genere composicionis. Virtus uero comprehensiua que est una de uirtutibus anime comprehensiuis est humana>[19] racionalis. Et quia medici uirtutem existimatiuam non considerauerunt propter eam quam diximus et ideo hanc uirtutem non considerauerunt. Non enim fuit eorum consideracio nisi nisi in operacionibus trium uirtutum tamen et non in aliis.

## Capitulum VI. De uirtutibus animalibus motiuis

Votiua uero uirtus est illa que cordas contrahit et laxat propter quod mouentur membra et iuncture et (fol. 9rb) dilatacione sua et reflexione[20]. Et <eius quidem penetracio est in neruis que sunt> cum lacertis continui. Et est genus quod secundum <specificacionem principii mo>tuum specificatur. In unoquoque igitur musculo est <alia natura que est sequens iudi>cium esistimatiue[21] a qua peruenit communis consensus[22].

## <Capitulum VII> Capitulum postremum huius doctrine de operacionibus

Dicemus quod operacionum <sin>gularium alie sunt que a<b una complentur uirtute,> uerbi gracia, digestio. Alie <que a duabus complentur virtutibus> sicut cibi desiderium quod completur a uir<tute naturali atractiua et a uirtute> sensibili que est in ore stomachi. Attractiua <uero operatur ex hoc quod mouet uil>lum qui secundum longitudinem protenditur <retinendu illud quod attrahitur et suggen>?do ex humoribus quod est sibi proprium. Sen<sibilis autem operatur in hoc quod >[23]

19. En este lugar se produce el corte del pergamino con pérdida de dos líneas de texto.
20. *suprascriptum* aliter flexione.
21. *suprascriptum* in alio sunt aggregacionem.
22. *in margine* id est, ea quibus... omnis... per se nota.
23. Como se puede comprobar en la lámina 2 (fol. 9rb) del texto de la columna b sólo se conserva la parte izquierda. Hemos recompuesto todo el texto a partir de la edición antes señalada.

hanc sentit passionem et quia sentit <mordicacionem cholere nigre que est excitans desideriunt cuius esse nominabimus. Et hanc quidem operacionem non dicemus duabus complerii uirtutibus nisi ideo quod cum sensibili acciderit nocumentum destruetur intencio que uocatur fames et desiderium neque desiderauitur cibus licet eo corpus indigeat. Et similiter transgluciendi operacio duabus completur uirtutibus: una est attractiua naturalis et altera est attractiua uoluntaria et prima quidem suam complet operacionem per uillum que secundum longitudinem protenditur que est in ore stomachi et isophago. Et secunde completur operacio per uillum lacerti transgluciendi. Cumque una duarum uirtutum destruetur transgluciendi operacio duriter peruenit, sed quando non fuerit destruetur. Sed cum illa non operata fuerit, erit transgluciendi operacio difficilis. Nonne uides quod cum desiderium non recte procedit duriter peruenit operacio transgluciendi illud quod non desiderat immo cum abhorrenus aliquam rem, nausea nobis prouocabitur et cum eam postea transglutire uoluerimus et territa fuerit ab ea uirtus nostra attractiua desideratiua dura ert operacio uoluntarie transgluciendi. Transitus quoque nutrimenti perficitur uirtute membri impelentis a quo procedit et attractiua membri ad quod accedit. Et similiter superfluitatum eggresio que fit per duas uias. Et forsitan plerumque existunt operacionis princioium due uirtutes, scilicet, animalis et naturalis, et fortase plerumque existunt eius causa, uirtus et qualitas sicut infrigifacio que prohibet materias et iuuat expulsiuant in parilitate superfluitatum que descendunt a membro et uetat et in faciem reuerberta. Et frigiditas quidem est equalitas que propter duas prohibet res, scilicet, cum essencia substancia eius quod efunditur ingrossando et coangustando poros. Et res tercia que est per accidens que est quam caliditas extinguitur attractiua. Et qualitas caliditatis attrahit per illud quod istis opponitur modis quos prediximus. Et caliditas qualitas quidem qualitas et neccesitas uacui non attrahunt in primis nisi illud quod est subtile et postea quod est spissum. Virtus uero attrattiua naturalis non attrahit nisi quod est ei magis conueniens et quod nature eius est proprium attrahere et plerumuque quod est magis spissum est magis proprium et magis conueniens.

... primi libri Dei gracia.

fen II, libri primi canonis incipit, cuius sunt doctrine tres.

Doctrina prima est de egritudinibus. Doctrina secunda est de causis. Doctrina tercia est de accidentibus.

Doctrine prime sunt octo capitula.

## Capitulum I. De doctrina cause et egritudinis et accidentis

Canon... fen secunda libri primi doctrine... egritudinibus doctrina secunda est... tercia est de accidentibus. Doctrina... capitula.

Capitulum primum est doctrina caus... accidentis.

<Dicemus quod causa in libris medicorum est id quod primo est et ex quo prouenit inuencio alicuius disposicionis in corpore humano aut eius fixionis. Et egritudo est disposicio non naturalis in corpore humano ex qua in operacione eua-

culaiter prouenit nocumentum prouentu primo et est>[24] ? naturalis aut complexio non naturalis. Et accidens est res que hanc sequitur disposicionem que est non naturalis siue sit naturali contraria sicut dolor in colerica siue non sit contraria sicut rubedo multa maxille in peripneumonia. Cause exemplum est putredo egritudinis exemplum est febris. Exemplum accidentis est sitis et dolor capitis. Cause quoque exemplum est replecio (fol. 9va) in receptaculum que ad occultum descendum exemplum egritudinis opilacio in bucha que est egritudo instrumentalis uel composicionalis. Exemplum accidentis est destruccio uisus. Exemplum etiam cause est reumatismus acutus. Exemplum egritudinis est apostema in pulmome. Exemplum accidentis est rubedo ambarum maxillarum et gibbositas unguium. Accidens autem uocatur accidens respectu sue essencie aut comparacione eius qui accidit et uocatur significacio? respectum consideracionis medici ad ipsum et processionis eius ab eo ad sciendum egritudinis essenciam. Et est cum egritudo fit alterius egritudinis causa sicut collica sincopis aut paralisis aut epilepsia. Accidens quoque plurimum? est causa egritudinis sicuti colica dolor fortis cui fit causam ut accidat sincopis; et sicut dolor vehemens qui fit causa apostematis propterea quod materi ad locum descendum doloris. Et plerumque enim ipsum accidens fit egritudo quem admodum dolor capistis qui ex febre accidit cum quemque figitur et tandiu sit mansinus? donec fit egritudo. Et est etiam cum una res comparacione sui et rei que est ante ipsam, et rei que est post ipsam est egritudo et accidens et causa quem ad modum uerbi gracia febris ethica, que est accidents apostematis pulmonis et est egritudo secundum se et est causa debilitatis stomachi, et sicut dolor capitis que accideit ex febre quando dolor ille figitur quia est accidens febris et egritudo in se et plerumque prouenit ex eo febris et sit ipsius causa.

## Capitulum II. De diuisionibus disposicionum corporis humani et de generibus egritudinum

Corporis humani disposiciones secundum A? sunt tres. Sanitas que est disposicio per quam corpus homini in sui complexione et composicione tale existet ut ex eo operaciones eius omnes prouenient incolumes. Et egritudo que est indisposicio in corpore hominis huic contraria et disposicio que est apud eum neque sanitas neque egritudo, aut ideo quod non est sanitas in ultio aut egritudo in ultio quem ad modum corpora senum et conualescencium et puerorum aut ideo quod amberes in uno tempore in duobus sunt copulate membris aut in un membro sed in duobus generibus remotis sicut qui est in complexione sanus et in composicione eger exempli causa, aut in uno membro duo generum propinquorum sicut qui est sanus in figura et non sanus in quantitate et situ, aut qui est sanus in duabus qualitatibus passiuis et non sanus in duabus qualitatibus actiuis, aut uicissitudine duarum rerum in duobus temporibus sicut qui sanatur in uere. Egritudinum uero alie sunt que sunt simplices alie sunt que sunt composite. Simplices autem sunt que sunt una ex speciebus egritudinis complexionis aut una ex speciebus egritudinis compisi-

24. El folio 9v es especialmente ilegible por el deterioro causado por la humedad. Nos hemos esforzado en delimitar el comienzo y final del texto del fragmento.

cionis quam postea nominabimus. Composite uero sunt in quibus due species aut plures contingunt ex quibus una componitur egritudo. Incipiemus igitur prius locui de egreditunibus simlicibus et dicemus quod egritudino simplicium genera sunt tria. Primum est genus egritudinum que membris comparantur quorum partes sunt similes et sunt male complexionis species, et ipse quidem non sunt comparate membris quorum partes sunt similes, nisi ideo quod in primis et essencialiter partibus accidunt similibus et per eas membris accidunt composicionis ita ut possibile sit imaginari eas comprehensas et repertas esse in quocumque membrorum uolueris quorum partes sunt similes et non incompositis. Et secundum genus est egritudinis membrorum officialium qui sunt egritudines composicionis que membris compositis accidunt que ex membris componunt quorum partes similantur. Membra autem officialia sunt operacionum instrumenta. Et tercium est genus egritudinum communium que membris accidunt quorum partes similantur et accidunt instrumentalibus in quanto sunt instrumentalia ita quod non sequatur eias instrumentalibus accidere propterea quod simplicibus acciderunt. Et he quidem sunt que continuitatis solutio uocantur et inparis disolutio. Solutio. II. continuitatis plerumque accidit iuncture ita quod simplicibus membris ex quibus iunctura fuit composita nulo modo accidit. Et plerumque accidit uero aut ossi aut uenis solummodo. Et ad ultimum quidem egritudinum sunt genera. Egritudines que complexionis sequuntur maliciam <composicionis> et egritudines que continuitatis solummodo sequuntur (fol. 9vb) et omnis egritudo que unam harum sequitur et per eam existit ei comparatur. Egritudines autem complexionum scite sunt .XVI. quas nominauimus.

## Capitulum III. De egritunibus composicionis

Composicionis egritudines quattuor comprehenduntur generibus: egritudines criature, egritudines quantitate et egritudines numeri et egritudines situs. Et creature quidem egritudines quattuor comprehenduntur generibus. Egritudines figure et est ut figura a suo cursu naturali mutetur et ex eius motu proueniat in operacione nocumentum sicut est tortura reni re..itudo tori quadrati et rotundi et rotunditas quadrati. Quius nomini est capitis rotunditas cum latitudine cum prouenerit inde impedimentum et multa stomachi rotunditas et ut in crystalloide non sit parua latitudo. Et secundum est egritudines uiarum quarum sunt tres species, quia aut dilatatur sicut dilatatur oculos et sicut sebel et uarices aut constringuntur sicut constringitur oculos et penetracio attrahendi aerem et medi. Aut clauduntur sicut opilacio foraminis uene? et uenarum epatis et aliorum. Et tercium est egritudines receptaculorum et uentriculorum quarum sunt quattor species quia aut fiunt maiora et dilatantur sicut testiculorum dilatatur foliculus, aut minoratur et constringuntur sicut minoracio et constriccio stomachi et constriccio uentriculorum cerebri cum est epilepsia. Aut opilantur et implentur sicut opilantur uentriculi cerebri cum est apoplexia, aut curuantur? et deserunt sicut curuantur uentriculi cordis sanguine cum multum gaudium perniciosum adest, aut multus timor perniciosus. Et quartum est egritudines superficierunt membrorum et sunt quia aut fitlene quod debet? esse asperum sicut os stomachi et intestina cum leniuntur, aut

exasperatur quod debet esse lene sicut trachea arteria quando exasperatur. Egritudinum autem quantitatis due sunt species quia aut sunt ex genere augmenti sicut est elephantia et magnitudo uirge et est egritudo que uocatur thersinus, aut sicut accidit quidam homini cui uocabatur Nichomachus cuius omnia membra adeo creuerunt quod se mouere non potuit, aut sunt ex genere diminucionis sicut siccitas lingue et pupille aut ptysis. Numeri quoque egritudines aut sunt ex genere augmenti et hoc quidem augmentum aut est naturale sicut dens additus aut digitus additus, aut est non naturale sicut glandula aut lapis; aut ex genere diminucionis et diminucio hec aut est naturalis sicut cum alicui non creatur digitus aut non naturalis sicut cum alicui abscinditur digitus. Egritudines uero situs et situs quidem secundum Ba? dicitur pro loco et dicitur pro societate si quattuor. Exitus membri a iunctura sua aut ut a suo meueatur situ ita quod non egrediatur sicut scissura que comparatur intestinis, aut moueautur subito motu in eo non secundum cursum naturalem neque uoluntarium sicut tremor, aut in suo figatur loco et non moueatur ab ipso quemadmodum accidit ei cum iuncture in egritudine podagre indurantur. Egritudines uero societatis omnem collegum disposicionem quam habet membrum comparacione sua ad alliud quod sibi uicinum existit siue ei appropinquet siue ab eo elongetur non secundum cursum naturalem. Et est duarum specierum, una est ut accidat ei prohibicio motus sui ad ipsum aut ut duritur sit postquam possibile erit sicut digitus cum sibi tangere uicinum prohibetur, aut cum accidit ei ut ab eo moueri prohibeatur, aut separetur ab eo postquam erat possibile, aut sit difficile sicut palbebre laxacio et iuncturarum laxacio in paralysi et duricies aperiendi manum et aperiendi oculum.

## Capitulum IV. De egritudinibus solucionis continuitatis

Solucionis uero continuitatis egritudo plerumque accidit cuti et uocatur escoriacio aut scarificacio. Et plerumque accidit carni que est ei propinqua in qua nondum factum est pus et uocatur plaga. Sed cum pus sit ibi uocatur ulcus. Fit autem pus in ea propterea quod superfluitates in eam euacuantur eo quod est debilis et propterea quod sui nutrimentum digerere non ualet et superfluitas et ipsum conuertitur, plerumque tamen dicitur plaga et ulcus solummodo continuitatis que accidit cuti et non carni. Quoaniam etiam accidit ossi quod ipsum in duas frangit partes aut in partes magnas aut paruas aut est cadens secundum longitudinem scindens ipsum, aut contingit ut cadat in cartilaginibus secundum tres dimensiones, aut ut accidat neruis. Sed si latitudini acciderit uocatur incisio, ex si acciderit secundum longitudinem et eius numerus non fuerit multus uocatur scissura et si eius numerus fuerit multus uocatur contusio. Plerumque etiam sit in partibus musculi que si in extremitate cediderit musculi uocatur attrictio siue cadat in numero siue in corde et si secundum latitudinem musculi proueniat uoctur separatio. Et si acciderit secundum longuitudinem et fuerit eius numeros paruus et fuerit eius concauitas magna uocatur amplificatio. Et si fuerit in partes eius multe et dilatetur et concauetur uocatur attrictio et dissolutio. Et est... dicitur dissolutio et attrictio liquefactio omne quod est medio musculi accidit quocumque contingat. Quod si in arteriis aut in uenis acciderit uocatur apertio et si contingat secundum eius latitudinem uocatur incisio et separatio:

et si processerit secundum eius longitudinem uocatur fissura et est etiam cum hoc contingit secundum motum operationis orificiorum earum et uocatur perforatio. Quod si arteriis acciderit et non clausa fuerit et ex ea sanguis ad receptaculum quod ipsam circundat exierit donec receptaculum illud impleatur et cum premitur ad arteriam reuertatur uocauitur mr? sanguis, alii tamen homines omnem sanguinis egressionem ab arteriis... sanguis uocant. Debes autem escire quod non omne membrum in partes dissolutionem tollerat. Cor .II. non tollerat quod prius accidit mors. Quod si in panniculis cadit et in diaphragmatibus uocatur ruptura et si inter duas partes membri compositi cadat et una ab alia separat ita ut membro simplici non accidat nocumentum eius separans concauitatem uocatur separatio et dislocatio et si acciderit neruo qui se de uno loco remouit uocatur ruptura. Et quandoque etiam fit in foraminibus continuitatis solutio? et dilatatur, et plerumque fit in locis ubi non sunt foramina et facit ibi foramina que non fuerunt. Et solutio quidem continuitatis et ulceratio et his similia cum in membro fuerint bone complexionis... sanantur. Et cum fuerit in membro male complexionis longo resistunt tempore. Quanto plus cum in corporibus contingut eorum que patiuntur hydropisim aut constrictionis malitiam et lepram. Et debes escire quod cum vulnera ista sunt stricta prouenit ex eis herpes estiomenus et tu invenieis in libris particularibus perscrutationem rei resolutionis continuitatis. Dimitamus ergo usque ibi.

## Capitulum V. De egritudinibus compositis

In aegritudinibus autem compositis dictionem proferemus... Dico ergo quod cum egritudines dicimus compositas non cuaslibet egritudines conjunctas intelligui volemus. Sed egritudines ex quibu omnibus cum conjungentur, prouenit ex eis res que est una egritudo et hec quidem est aprea? et eminentia in cute ex genere apreat?. Eminentie non sunt aparata parua sicut aparata sunt eminentia magna et in aparate quidem omnia egritudinum genera reperiuntur. In eo namque reperitur egritudu malicie complexionis. Nullum nanque accidit aparata nisi ex complexionis malitia cum ma? et in ipso etiam inueniuntur forme et compositionis malitia. Nullum non sit aparata qui cum eo proueniat lecio in figura et in dimensione et plerumque etiam ad est cum eo egritudos situs. Et inuenitur in ipso egritudo communis que est continuitatis solucio... sunt qui communitatis solo uocantur et imparans? dissoluto... tatis plenorum acidit iuncture ita quod simplicibus membris bus uincta fuit composita nullo modo accidit. Et plerumque accidit... aut ossis aut uenis solum modo. Et ad ultimum quidem egritudinum tria sunt genera egritudines que complexionis secuntur maliciam compositiomis et egritudines que continuitatis solutionem sequuntur et fol. 9vb maliciam egritudinibus...

Capitulum tercium. De egritudinibus composicionis.
...dem plaga oculis. Secunda...
(última línea del pergamino fol. 9vb)